



**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIŚ**

zaprasza na

**EXPERTUS
LABORATORIUM TŁUMACZENIA SPECJALISTYCZNEGO**

**SZKOLENIE Z TŁUMACZENIA USTNEGO KONSEKUTYWNEGO
DLA TŁUMACZY JĘZYKA WŁOSKIEGO – CZĘŚĆ III**

Planowany termin: 18.01.2020 (sobota) w godz. 10.00-17.30

Miejsce: Warszawa, siedziba PT TEPIŚ (w niedalekiej odległości od Dworca Centralnego)

Prowadzący: mgr Łukasz SZUBIŃSKI

Tłumacz konferencyjny języków polskiego, angielskiego, niemieckiego i włoskiego. Absolwent Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW. Członek-założyciel i członek władz Polskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (PSTK). Członek niemieckiego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych VKD im BDÜ. Szkoleniowiec sekcji włoskiej PT TEPIŚ. Praktyk: 10 lat aktywności na polu tłumaczeń ustnych, setki dni pracy w kabinie i z notesem na rzecz instytucji (m.in. organizacje międzynarodowe, ministerstwa, przedstawicielstwa dyplomatyczne w RP, urzędy marszałkowskie) i biznesu. Doświadczenie w tłumaczeniach konsekutywnych podczas rozmów na wysokim szczeblu i przed wielotysięcznym audytorium, w kraju i za granicą.

Planowane treści szkolenia:

Szkolenie będzie intensywnym treningiem kompetencji kluczowych w tłumaczeniu konsekutywnym, ze szczególnym naciskiem na pracę nad tekstem wyjściowym, ćwiczenie pamięci oraz doskonalenie umiejętności prezentacji. Odrębny komponent zostanie poświęcony najważniejszym zasadom notacji i jej wykorzystaniu w procesie tłumaczenia. Pojawią się wskazówki dotyczące przygotowywania się do pracy, m.in. skompletowania „niezbędnika” tłumacza konsekutywnego oraz opracowywania glosariusza pod kątem konkretnego zlecenia. Całość zaś zostanie wbudowana w kontekst typowych sytuacji pracy tłumacza w trybie konsekutywnym, z uwzględnieniem etykiety, protokołu (dyplomacja, biznes) i aspektów miękkich.

Trening będzie prowadzony w oparciu o wybór tekstów pisanych i mówionych w językach polskim i włoskim (prasa, teksty przemówień, nagrania, prezentacje własne) o różnej długości, przeznaczeniu i tematyce. Spotkania staną się ponadto przestrzenią do dyskusji w grupie. Każdy uczestnik będzie mógł też liczyć na indywidualną informację zwrotną.

Cel szkolenia:

Świadome budowanie kompetencji, wyższy komfort pracy, lepsza jakość tłumaczenia.

Metody dydaktyczne: część teoretyczna: prezentacja + wykład, odpowiedzi na pytania uczestników udzielane na bieżąco, część praktyczna: tłumaczenia (tłumaczenie przykładowych dokumentów i tekstów, praktyczne ćwiczenia pamięciowe, metody robienia notatek), materiały szkoleniowe (teksty, nagrania, wykaz przydatnych źródeł/pomocy translatorskich).

Laboratorium zakończone jest wydaniem przez PT TEPiS świadectwa ukończenia.

Profil uczestnika: tłumacze przysięgli i specjalistyczni, tłumacze konferencyjni, studenci kierunków filologicznych i lingwistycznych (język włoski), prawnicy i przedstawiciele wolnych zawodów utrzymujący kontakty biznesowe z obywatelami włoskimi i inni.

Oplaty: (obejmują udział w szkoleniu, materiały szkoleniowe, obiad i przerwy kawowe, świadectwo ukończenia).

230,00 PLN – cena dla członków PT TEPiS, studentów i słuchaczy studiów podyplomowych (za okazaniem legitymacji)

260,00 PLN – cena promocyjna dla osób, które zapiszą się na laboratorium i dokonają wpłaty przed 30.11.2019 r.

290,00 PLN – cena standardowa po 1.12.2019 r.

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPiS: **43 1020 1026 0000 1802 0214 2495**, PKO BP II O/Warszawa

Aby zapewnić sobie miejsce do udziału w szkoleniu, należy dokonać wpłaty w ciągu 7 dni od daty zgłoszenia. W razie niewniesienia opłaty w powyższym terminie, rezerwacja miejsca ulega anulowaniu, a w przypadku większej liczby zainteresowanych, przechodzi na kolejną osobę z listy rezerwowych.

W razie niemożności wzięcia udziału w Laboratorium – zgłoszonej najpóźniej do 7.01.2020 r. potrącamy 25% wpłaconej kwoty. Po upływie powyższego terminu zwrot wpłaconej kwoty, ze względu na zobowiązania organizatora (rezerwacja sali, catering) nie jest możliwy.

Organizator zastrzega, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń, Laboratorium zostanie przeniesione na inny termin.

Minimalna liczba uczestników - 6 osób, maksymalna - 12 osoby.

Ze względu na charakter warsztatów nie ma możliwości zgłoszenia się na miejscu bezpośrednio w dniu szkolenia.

Zgłoszenia przyjmuje Biuro PT TEPiS: tepis@tepis.org.pl

Informacji udziela również dr Łukasz Jan Berezowski (przewodniczący sekcji włoskiej PT TEPiS) e-mail: lberezowski@wp.eu oraz tepis@tepis.org.pl

SERDECZNIE ZAPRASZAMY!